

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1968-1969.

9 JUNI 1969.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wetten van 15 juni 1899 houdende titel II van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger, en van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken.

AMENDEMENT
VAN DE HEER CUSTERS.

ART. 16.

De tekst van dit artikel te wijzigen als volgt :

« Artikel 49, § 3, van de wet van 13 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken gewijzigd bij de wet van 15 februari 1952 wordt vervangen door navolgende tekst :

» § 3. De burgerlijke leden van de krijgsraden moeten het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands of van het Frans naargelang zij hun ambt moeten vervullen in een Nederlandstalige of in een Frans-talige kamer van die gerechten. Bovendien moet tenminste één burgerlijk lid Duits kennen.

» Het bewijs van de vereiste taalkennis wordt geleverd overeenkomstig het bepaalde in het laatste lid van § 2.

» § 4. De militaire leden van het Krijgshof alsmede de voorzitter en de militaire leden van een Krijgsraad moeten het bewijs leveren van de grondige kennis van het Nederlands of van het Frans naargelang zij hun ambt moeten vervullen in een Nederlandstalige of Franstalige kamer van die gerechten. Bovendien moet

R. A 7920

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

275 (Zitting 1968-1969) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers;

344 (Zitting 1968-1969) : Verslag;

366, 390 (Zitting 1968-1969) : Amendementen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1968-1969.

9 JUIN 1969.

Projet de loi modifiant les lois des 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire, et 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

AMENDEMENT PROPOSE
PAR M. CUSTERS.

ART. 16.

Remplacer le texte de cet article comme suit :

« L'article 49, § 3, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire modifié par la loi du 15 février 1952 est remplacé par le texte ci-après :

» § 3. Les membres civils des Conseils de Guerre doivent justifier de la connaissance de la langue française ou de la langue néerlandaise selon qu'ils seront appelés à remplir leur fonction dans une chambre française ou dans une chambre néerlandaise de ces juridictions. En outre au moins un membre civil doit connaître la langue allemande.

» La justification de la connaissance de la langue prévue est faite conformément à l'alinéa final du § 2.

» § 4. Les membres militaires de la Cour militaire ainsi que le président et les membres militaires d'un Conseil de Guerre doivent justifier de la connaissance approfondie de la langue française ou de la langue néerlandaise selon qu'ils seront appelés à remplir leurs fonctions dans une chambre française ou dans

R. A 7920

Voir :

Documents du Sénat :

275 (Session de 1968-1969) : Projet transmis par la Chambre des Représentants;

344 (Session de 1968-1969) : Rapport;

366, 390 (Session de 1968-1969) : Amendements.

tenminste één militair lid van beide gerechten Duits kennen.

Het bewijs van de vereiste taalkennis wordt geleverd overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 2 of 7 van de wet van 30 juli 1938, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1955 op het gebruik der talen bij het leger.

» § 3. De leden der gerechtelijke Commissie bij het Krijgshof of bij een Krijgsraad moeten beide landstalen kennen. »

J. CUSTERS.

une chambre néerlandaise de ces juridictions. En outre au moins un membre militaire de chacune de ces juridictions doit connaître la langue allemande.

» La justification de la connaissance de la langue prévue est faite conformément aux dispositions des articles 2 ou 7 de la loi du 30 juillet 1938, modifiée par la loi du 30 juillet 1955 concernant l'usage des langues à l'armée.

» § 5. Les membres de la commission judiciaire près la Cour militaire ou près d'un Conseil de Guerre doivent connaître les deux langues nationales. »